

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЗАЯВЛЕНИЕ В ПОЛИЦИЮ

Долганова Анна Михайловна

anna.d.m.s20@mail.ru

Студентка 3 курса специальности «Перевод и переводоведение»

Атырауский Университет им.Х.Досмухамедова

Научный руководитель – Байниева К.Т., к.ф.н, ассоциированный профессор

Введение

Английский язык в современном мире стал уникальным средством общения и важным инструментом в сфере международных отношений, бизнеса, туризма и межкультурной коммуникации. В условиях глобализации, когда мир становится все более полиязычным, знание английского языка открывает доступ к различным сферам жизни, включая правовую сферу. Практическое использование юридического английского языка становится особенно необходимым во время путешествий, деловых зарубежных поездок, международного сотрудничества и взаимодействия с правоохранительными органами в англоязычных странах.

Изучение юридического английского языка представляет собой важную задачу, особенно в условиях активного развития туризма и межкультурной коммуникации. В таких сферах, как международный туризм, часто возникают ситуации, когда людям необходимо знать, как правильно составить заявление в полицию или обратиться к юридическим властям в другой стране. В этом контексте, умение грамотно составить юридическое заявление на английском языке не только повышает правовую грамотность, но и помогает избежать недоразумений, особенно в экстренных ситуациях. Например, при потере паспорта или других важных документов в зарубежной поездке, турист может столкнуться с необходимостью официального обращения в полицию. Знание юридических формулировок, правильных оборотов речи и структуры заявления может сыграть ключевую роль в решении возникшей проблемы.

Актуальность изучения юридического английского языка можно проследить в контексте межкультурной коммуникации, когда люди разных национальностей взаимодействуют в международной среде, будь то на рабочем месте или в повседневной жизни. Исследовательница межкультурной коммуникации С.Тер-Минасова считает, что «...помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.» [2, 30]. Таким образом, изучение юридического английского языка позволяет не только повысить свою профессиональную компетентность, но и быть готовым к решению правовых вопросов в международном контексте.

Рассмотрим этапы написания заявления в полицию.

Важной частью работы с юридическим английским языком является понимание структуры и правильного оформления документов. Когда необходимо подать заявление в полицию, важно соблюдать формальные требования, чтобы информация была правильно понята и принята. Рассмотрим поэтапное написание заявления на английском языке.

1. Заголовок:

В большинстве случаев в заявлении указывается его цель — например, "To the Police Department" (В отделение полиции). Это помогает сразу понять кому адресовано заявление.

2. Введение и цель обращения:

В начале заявления нужно четко указать, что является причиной обращения. Это может быть потеря паспорта, кража, происшествие или любое другое правонарушение, которое требует вмешательства полиции. Важно, чтобы цель заявления была ясно сформулирована.

Пример:

- "I am writing to report a lost passport."
(Я пишу, чтобы сообщить о потерянном паспорте.)

3. Описание ситуации:

Далее необходимо более детально описать ситуацию. Важно указать, где и когда произошло происшествие. Точные данные помогут полиции быстрее разобраться в ситуации. Здесь также следует указать все попытки найти решение проблемы (например, обращение в гостиницу).

Пример:

"I was staying at the Royal Oak Hotel in London and noticed that my passport was missing from my room. I last saw it on 4 April 2025 at approximately 8 PM. I have already checked with the hotel reception, but it has not been found." (Я останавливался в отеле Royal Oak в Лондоне и заметил, что мой паспорт пропал из номера. В последний раз я видел его 4 апреля 2025 года около 8 часов вечера. Я уже обратился в ресепшене гостиницы, но паспорт не был найден.)

4. Указание личных данных и данных предмета:

Здесь важно предоставить все обязательные данные, которые возможно помогут полиции идентифицировать вас и потерянный объект (в случае потери паспорта или других документов). Обычно это включает в себя ваше имя, номер паспорта, дату рождения, номер документа и другие важные данные.

Пример:

"The details of the passport are as follows:

Name: John Smith

Passport Number: X1234567

Date of Birth: 15 March 1985

Nationality: British

Date of Issue: 10 January 2020

Expiry Date: 10 January 2030" (Данные паспорта следующие:

Имя: Джон Смит

Номер паспорта: X1234567

Дата рождения: 15 марта 1985 года

Национальность: британец

Дата выдачи: 10 января 2020 года

Дата окончания: 10 января 2030 года)

5. Заключение и просьба о помощи:

В конце заявления стоит выразить благодарность и вежливо попросить полицию о помощи в решении проблемы. Вы можете предложить предоставить дополнительную информацию, если это потребуется.

Пример:

"Please let me know if you require any further information. I would be very grateful for your help in this matter." (Пожалуйста, если вам потребуется дополнительная информация, я готов предоставить вам необходимые сведения. Я буду вам очень признателен за помощь в решении этого вопроса.)

6. Заключительная формулировка и подпись:

Заявление завершается вежливым прощанием. В британском варианте английского языка часто используется "Yours faithfully" (если не знакомы с получателем), в американском варианте — "Sincerely". В обоих случаях указывается ваше имя.

Пример:

Yours faithfully,
John Smith (С уважением, Джон Смит)
или

Sincerely,
John Smith (С уважением, Джон Смит)

Пример заявления в полицию на английском языке

1. British English:

To the Police Department,

I am writing to report a lost passport. I was staying at the Royal Oak Hotel in London and noticed that my passport was missing from my room. I last saw it on 4 April 2025 at approximately 8 PM. I have already checked with the hotel reception, but it has not been found. I kindly request your assistance in locating my passport. The details of the passport are as follows:

Name: John Smith

Passport Number: X1234567

Date of Birth: 15 March 1985

Nationality: British

Date of Issue: 10 January 2020

Expiry Date: 10 January 2030

Please let me know if you require any further information. I would be very grateful for your help in this matter.

Yours faithfully,
John Smith

2. American English:

To the Police Department,

I am reporting a lost passport. I was staying at the Royal Oak Hotel in London and realized that my passport is missing. I last saw it on April 4, 2025, around 8 PM. I have already contacted the hotel front desk, but they have not located it.

I would appreciate your help in recovering my passport. Below are the details of the passport:

Full Name: John Smith

Passport Number: X1234567

Date of Birth: March 15, 1985

Nationality: British

Issue Date: January 10, 2020

Expiry Date: January 10, 2030

If you need any more details, please feel free to contact me. I look forward to your assistance in this matter.

Sincerely,
John Smith

Различия в написании дат. В британском английском дата обычно записывается в следующем порядке: день, месяц, год (например, 5 апреля 2025 года будет записано как 5 April 2025 или 5th April 2025). В американском английском дата записывается в формате месяц, день, год (например, 5 апреля 2025 года будет записано как April 5, 2025).

Различия в использовании числительных с порядковыми суффиксами. В британском английском часто добавляется порядковый суффикс к числам (например, 5th April). Это правило характерно для формальной письменной речи, например, в юридических документах, но в повседневной речи его можно не использовать. В американском английском суффиксы th, st, nd и rd после числа в дате почти никогда не используются, и дата просто пишется как April 5, 2025.

Письменный стиль. В британском английском месяц и день не разделяются запятой (например, 5 April 2025). В американском английском месяц и день обычно разделяются запятой (например, April 5, 2025).

Различия в предлогах. Использование предлогов с датами. В британском английском используется предлог "on" для указания на точную дату, например, "on 5 April" или "on 5th April". В американском английском предлог "on" также используется для указания на точную дату, например, "on April 5" или "on April 5th" (реже). Американцы часто используют форму без порядкового суффикса (например, on April 5), но этот момент не имеет строгий характер.

Предлог "in" с месяцами и годами. В британском и американском английском предлог "in" используется для месяцев и годов. Например, "in April 2025" или "in the year 2025" будет одинаково правильно в обеих версиях английского языка.

В британском английском:

Date of Issue: 5 April 2025

Expiry Date: 5th April 2025

В данном случае мы видим, что для даты выпуска использован формат с числом и месяцем без запятой, а для даты окончания использован порядковый суффикс "th". Важно отметить, что такие детали могут зависеть от контекста, но в британской практике использование порядковых числительных характерно для официальных документов.

В американском английском:

Date of Issue: April 5, 2025

Expiry Date: April 5, 2025

Мы видим, что дата написана в американском формате, где месяц стоит на первом месте, а запятая разделяет день и год. Порядковый суффикс "th" не используется, и дата просто написана как April 5.

Заключение. Правильное составление заявления в полицию на английском языке требует внимания к деталям, особенно когда речь идет о юридических вопросах. Умение четко и грамотно изложить информацию не только помогает полиции оперативно реагировать, но и способствует более эффективному решению правовых проблем за рубежом. «... Английская юридическая лексика представляет сложность даже для самих носителей английского языка, не говоря уже о неносителях английского, т.к. включает латинизмы, французские и англосаксонские слова и фразы, профессиональный жаргон и формальные выражения, клише...»[4, 52] Знание особенностей написания таких документов на английском языке, включая различия между британским и американским вариантами, помогает избежать недоразумений и повысить юридическую грамотность в международной среде.

Список использованных источников

1. Муратова, Д.М. Важность английского языка в сфере туризма / Д.М. Муратова. — Текст: электронный // NovaInfo, 2020. — № 115 — С. 53-54 — URL: <https://novainfo.ru/article/17804>.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., СЛОВО, 2008. — 624с.
3. Дерюгина И. В. Особенности изучения юридического английского языка // Вестник Университета им. О. Е. Кутафина. 2017. № 11. — С. 52-55.